# «...UND NOCH EIN BISSCHEN»

*Von links: Andrea Cantieni, Cuminànza Culaturala Val Schons; Daniela Dolf, Buchautorin; Sarah Gschwend, Illustratorin.* *Bild zVg*

Zwei junge Frauen, eine mit einem lachenden Baby im Arm, und ein Herr sitzen um den Tisch und blättern durch ein Büchlein. Es handelt sich um «Las quater stagiùns ad ànc ampo» oder auf Deutsch «Die vier Jahreszeiten und noch ein bisschen». Darin zu finden sind Lieder und Verse auf Sutsilvan, die die gebürtige Mathonerin Daniela Dolf in der Val Schons gesammelt hat. Als Teil ihrer Bachelorarbeit in ihrer Ausbildung zur Kindergartenlehrperson erkundigte sie sich bei Tanten und Onkeln und bei älteren Menschen in ihrer Heimat nach diesem Kulturgut, um es schliesslich in einem Büchlein festzuhalten.

Neben Daniela Dolf sitzt Sarah Gschwend mit dem Kind auf dem Arm. Sie hat die liebevollen und bunten Ilustrationen gemalt: «Bevor das Kind kam», lacht sie, «jetzt hätte ich keine Zeit mehr dafür gehabt». Sarah Gschwend wohnt im appenzellischen Teufen und spricht kein Romanisch. Daniela hätte ihr am Telefon den Inhalt der Verse erzählt und danach habe sie dann gemalt. Sie blättert durchs Büchlein und schmunzelt: «Tiere kann ich einfach besser malen als Menschen». Kein Wunder, denn von Beruf ist sie Tierärztin.

Der Herr am Tisch ist Andrea Cantieni von der Cuminànza Culturala Val Schons. Diese hat das Büchlein finanziert und auch an die Spielgruppenkinder in der Val Schons verteilt. Andrea Cantieni ist begeistert von dem kleinen, aber feinen Werk. Denn er weiss: «Um eine Kultur und eine Sprache lebendig zu halten, muss sie im Alltag gelebt werden». Und die Spielgruppenkinder sollen mit dem Rhythmus und dem Takt der Verse in das Sutsilvan und diese Kultur eintauchen.

Daniela Dolf liegt ihre Muttersprache Sutsilvan sehr am Herzen. Die Kindergärtnerin weiss, dass der Grundstein für den Bezug zu einer Kultur und einer Sprache im Kindesalter gelegt wird. Deshalb hat sie es sich in ihrer Bachelorarbeit zum Ziel gesetzt, etwas zum Erhalt vom Sutsilvan beizutragen. Sutsilvan ist das Idiom des Romanischen mit dem unterdessen kleinsten Verbreitungsgebiet. Es wurde ursprünglich vom Schamserberg über das Domleschg und den Heinzenberg bis Trin gesprochen. Heute ist die Verbreitung auf die Val Schons geschrumpft.

Die Hoffnung ist, dass die Schamser Kinder mit diesen Versen und Liedern «Las quater stagiùns ad ànc ampo» in die nächste Generation tragen.

**DUNJA L. MEYER**

**«Las quater stagiùns ad ànc ampo» ist im Buchladen Kunfermann in Thusis erhältlich.**

Gekennzeichneter Download (ID=JZqPXrij8aGqp72JOJqQkTVi0LMV7rgfquZjnyu1H5U)

# «Las quater stagiùns ad ànc ampo»

Daniela Dolf â rimno vearsets sutsilvans par unfànts. La Cuminànza Culturala Val Schons â edieu igl sieus cudesch. Gliendasgis e quel vagnieu surdo agls unfànts da la tarmagliera d'Andeer.

BARTOLOME TSCHARNER/FMR

C'igl cumpara egn cudesch an sutsilvan capeta forsa me mintga dezeni. Mo strusch antschiet quest'on, c'igl e puspe egn'eada sto adaquella, graztga a l'iniziativa da *Daniela Dolf* a la cunlavur da la Cuminànza Culturala Val Schons (CCVS). «Agl curs digls 2025 a la CCVS la fegnamira da promover oravànttut igl rumàntsch. Ella less uon surtut dar impuls ad amprendiders ad a tals ca vutan far progress», anunztga *Andrea Cantieni*, igl parsura da l'uniùn culturala da Schons a caschùn da la preschantaziùn digl cudesch da vearsets cugl tetel «Las quater stagiùns ad ànc ampo» da Daniela Dolf. Que cudesch e l'amprema masira par cuntànscher lur fegnamira anuala.

### Vearsets par l'antiera famiglia

Suainter egna prova da musica e Cantieni vagnieu a saver digls numerus vearsets sutsilvans rimnos da sia cunmusicànta Daniela Dolf a digls maletgs da l'ilustratura *Sarah Gschwend*. «Jou sund sto incanto da quella lavur, c'igl e imediat naschieu l'ideia da publitgear egn cudesch cugls vearsets», palainta Cantieni. «La grupa an mira e surtut unfànts ca van a la tarmagliera.» Managiànd an spezial igls unfànts da la tarmagliera d'Andeer, agls quals la CCVS â surdo ier gliendasgis mintgegn egn cudesch da vearsets. «Cugl intent, ca quels vignian magari amprandieus an las famiglias», spera Cantieni. «Ascheia pudainsa interessar igls geniturs pigl rumàntsch.»

La tarmagliera d'Andeer porscha actualmeing tgira an tschentg grupas. Tres satgatan an tgea da scola, a cun duas scuveartan la manadra *Esther Grischott* a la sia gidàntra *Melanie Mani* igl gòld da tut'ora. Ellas vignan acumpagneadas mintgame u da Cilli Mani near *Christina Clopath*, las duas dunas ca mussan rumàntsch.

### L'impurtànza digls vearsets

L'autura Daniela Dolf, oriunda da Maton, â survagnieu igl impuls par la sia lavur studagiànd a la Scola òlta da pedagogeia a Cuira. «Nus vagn cunstato, c'igl deti fetg poc material d'instrucziùn par la scola, mo oravànttut par la scoleta.» Alura vegi ella antschiet a rimnar da tutas sorts material, ancuràndtal an bibliotecas a svultràndediziùns viglias a manuscrets d'Anna Capadrutt. Igl â oramai do egna pulita colecziùn. Igl cudesch cuntegna me egn tearz da tut igl material rimno.

Par la sia lavur da bachelor â ella alura zavro igl material tanor igls criteris: las quater stagiùns ad igl tema animals, sortànd igls vearsets da tut tsche material ca cuntegna giois a tàntas canzùns. «Quegl e temas zund adatos par an scoleta ad an scola», manegia l'autura c'â seza seat ons experienztga da dar scoleta a Seglias a dànd instrucziùn da pedagogeia curativa a Donat. Par que diever â ella transcret igls texts an rumàntsch actual.

«Par tudestg dat igl fetg blears cudeschs da vearsets», gi Esther Grischott, «a pigl svilup digl lungatg e'gl zund impurtànt da mussar vearsets, parquegl c'igls unfànts amprendan a giujànd pleds novs a construcziùns antieras.» Quegl e l'experienztga da Daniela Dolf c'aschunta: «Vearsets a canzùns en la miglra promoziùn digl lungatg.» Vearsets vegian egn ritmus a quel gidi da taner andamaint pleds a musters digl lungatg. «Igls unfànts ân fetg bugent texts ca van an rema. Quels van a l'ureglia. Ad i antschevan magari sezs ad ancurir pleds ca fan rema. A cur c'i saintan igl ritmus, antschevani savens a cantar igls vearsets tanor atgnas melodeias.»

### Maletgs ca van bagn a pro cugls vearsets

Igl cudesch, stampo agl format da maxi-pixi, vean a plascher surtut ear parveia da las ilustraziùn tschafàntas da Sarah Gschwend. La veterinaria, ca stat a Teufen, mo passainta bugent vacànzas an Val Schons, â fatg sempels maletgs realistics, malagieus cun calurs d'acryl a d'aquarel. Els mussan zund bagn igl cuntegn digls vearsets, ascheia c'els en egn bùn agid d'antalir a da taner andamaint igls texts. Daniela Dolf a Sarah Gschwend ân peia stgafieu egn'ovreta an sutsilvan tànt beal sco ear zund nizevla. «Nus vagn natiralmeing gràndplascher, ca mintg'unfànt da la tarmagliera â survagnieu egn cudesch», concluda Esther Grischott.

Esther Grischott, la manadra da la tarmagliera d'Andeer, Daniela Dolf, l'autura ad Andrea Cantieni, parsura da la CCVS, salegran da l'ovra gartageada «Las quater stagiùns ad ànc ampo».

Igls unfànts da la tarmagliera d'Andeer salegran c'i ân survagnieu mintgegn egn cudesch da vearsets da Daniela Dolf. Cilli Mani preschainta vearsets da «Las quater stagiùns ad ànc ampo». FOTO ESTHER GRISCHOTT

Igl cudeschet «Las quater stagiùns ad ànc ampo» po vagnir cumpro par 23 fràncs an la libraria Kunfermann a Tusàn.

Igl frontispezi digl cudesch da vearsets «Las quater stagiùns ad ànc ampo» da Daniela Dolf.